Dirección
DE DESARROLLO CURRICULAR
Y FORMACIÓN PERMANENTE

Secretaría
DE INNOVACIÓN,
DESARROLLO PROFESIONAL
Y TECNOLOGÍAS EN EDUCACIÓN

Ministerio de
EDUCACIÓN

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE
CÓRDOBA

FECHA PARA RECORDAR

10 de noviembre: DÍA DE LA TRADICIÓN

Ministerio de Educación

Secretaría de Innovación, Desarrollo Profesional y Tecnologías en Educación

10 de noviembre

DÍA DE LA TRADICIÓN

"Andaré por los cerros, selvas y llanos toda la vida arrimándole coplas a tu esperanza, tierra querida". Atahualpa Yupanqui



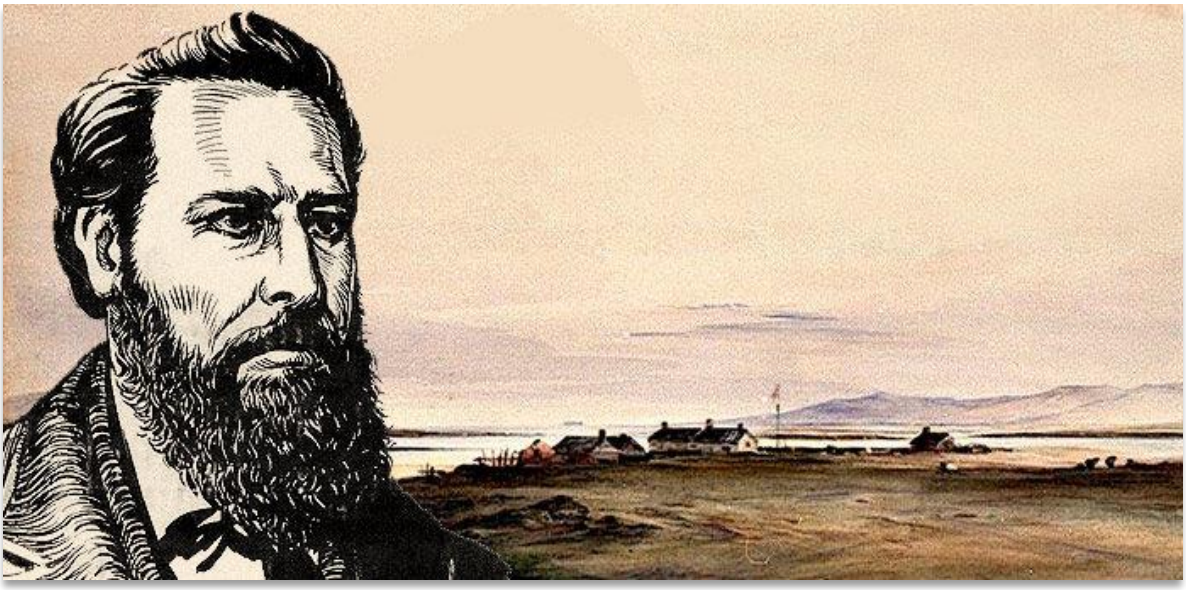
10 de noviembre

DÍA DE LA TRADICIÓN

En Argentina, cada 10 de noviembre se celebra el **Día de la Tradición**, en homenaje al natalicio de nuestro poeta José Hernández, creador del "Martín Fierro".

Su legado permanece vigente y es retomado como inspiración para la producción de distintas obras.

En *Martín Fierro* y *La vuelta de Martín Fierro*, José Hernández rinde homenaje al gaucho. La figura del gaucho es uno de los símbolos de nuestra identidad nacional.



La palabra tradición deriva del latín *traditio*, cuyo significado es *"donación o legado"*. Por extensión, comprende el conjunto de conocimientos, costumbres, ritos y usanzas que cada generación entrega a la siguiente.

Este significado originario evolucionó, es decir, en la actualidad se entiende que la transmisión de la cultura entre las generaciones se construye a partir de la contemporaneidad. De este modo, la tradición cobra pleno sentido cuando los contemporáneos la reviven y se la apropian.

La tradición no consiste en la reproducción exacta de un supuesto patrón original o paradigma, se trata más bien de una construcción social y cultural, vehiculizada por la memoria, ya que se adapta y se recrea: se contextualiza y reactualiza. Por su calidad de permeable y fluida, vincula a las personas con la memoria colectiva. La cultura pervive en versiones y variantes.

La tradición no se hereda genéticamente, deriva de un proceso de decantación cultural y de hibridación, fruto del pasado transformado y de su incorporación en el presente.

La tradición renueva el pasado desde el presente y contiene en sí misma la semilla de la estabilidad y del cambio.

¿De qué manera se pueden proteger nuestras tradiciones?

Si queremos encontrarnos en un concepto de tradición que nos represente como país, tenemos que empezar por **pensar quiénes somos hoy en día, cuál es nuestra diversidad y qué tenemos en común**. Somos un país de grandes ciudades (más del 90% de la población argentina es urbana), de conglomerados donde conviven personas que vienen de distintas provincias, de distintos países, con diversidad de lenguas y de acentos, con creencias y cultos variados.

Cada comunidad construye y recrea su tradición en función de diferentes experiencias históricas colectivas.

¿Dónde nos encontramos? ¿En la música? ¿En el fútbol? ¿En la espiritualidad? ¿En los mitos? ¿En los símbolos? Son temas de discusión, análisis y estudio permanente. Preguntas que se asocian también a quienes somos.

¿A qué llamamos tradición?

Para nosotras/os, la palabra “tradición” se refiere tanto al mundo de lo privado como al de lo público, ya que el **Día de la Tradición** nos remite, desde chicos, a conmemoraciones y **actos de valoración de la obra de José Hernández y de su representación para nuestra nacionalidad**.

En el término “tradición”, reunimos las **costumbres, hábitos y prácticas que se transmiten entre los miembros de una comunidad**. Es decir, que un grupo de personas que se sienten representadas

e identificadas por una práctica o por una costumbre que comparten deciden conservarla y transmitirla.

Las familias, las/os amigas/os, las/os compañeras/os de estudio, de viaje, de trabajo crean y mantienen tradiciones que ayudan a definirlas/os y les dan cohesión: fiestas, fechas, comidas, conmemoraciones, vestidos, música.

¿Cómo se puede repensar el concepto de tradición en estos tiempos?

Es interesante ver cómo la lengua va moldeando y desarmando significados. La "tradición", como sustantivo, es para la comunidad algo positivo, y generalmente festivo, pero el adjetivo "tradicional" suele tener una carga de conservadurismo que se asocia a costumbres del pasado, rígidas, muchas veces, y poco atractivas para las/os más jóvenes.

Algunos aportes para pensar la conmemoración

Como ya lo expresamos, hablar de tradición es hacer referencia a costumbres que son conservadas en un pueblo por transmisión de madres y padres a hijos, de generación en generación, a través del tiempo y del espacio.

Cerramos los ojos por un momento y recordamos el "Día de la Tradición". Seguramente, nos vendrá a la mente la imagen del gaucho con poncho, la paisana (o china) de trenzas con cintas blanquicelestes, el mate, la pava y la guitarra. *(Nota: si por casualidad ven pastelitos de dulce de membrillo, los recuerdos se están cruzando con el 25 de mayo o el 9 de julio, pero también forman parte de nuestra tradición).*

Esta fecha puede ser pensada como motivación para abordar y profundizar los sentidos en torno al ser nacional, la importancia del reconocimiento de una historia en común que nos hace ser parte de un mismo grupo y el valor del respeto a las diferencias hacia quienes preservan otras costumbres que los representan.

¿Cómo podemos trabajar la tradición en la Escuela?

Aportes para diversos niveles:

TRABAJAR EN TORNO AL REFRANERO POPULAR

Recuperar con las/os estudiantes el concepto de *refrán*, entendido como toda frase, dicho o sentencia "aleccionadora" que bien puede advertir de un error, criticar una actitud, destacar una acción o resumir una experiencia en pocas palabras. El refranero criollo nació de la fusión del antiguo refranero español con la realidad americana.

Los días previos a la celebración de la fecha, las/os estudiantes pueden pegar carteles en la escuela con refranes de nuestra tierra y dejar un espacio libre para que otras/os chicas/cos de otros grados o cursos los interpreten. Ello puede generar la necesidad de precisar el alcance de los términos empleados mediante la búsqueda en el diccionario o consultando a personas de mayor edad.

Se pueden seleccionar refranes a partir del siguiente enlace:

http://www.folkloredelnorte.com.ar/dichos.htm

O mediante este video que ilustra cuarenta refranes populares argentinos con obras del maestro Florencio Molina Campos (1891-1959)

https://www.youtube.com/watch?v=zJCVMoLLEUM

EL HORNERO - AVE NACIONAL ARGENTINA



Fuentes del collage de imágenes
http://ecolo.cancilleria.gov.ar/content/p%C3%A1jaro-nacional-el-hornero
http://bisbiseos.files.wordpress.com/2012/01/moneda_hornero.jpg
http://mrmannoticias.blogspot.com.ar/2013/06/vivir-en-la-naturaleza.html

El hornero habita en casi todo el territorio nacional. Construye su nido de barro sobre postes de alambrados, de tendido eléctrico y en cualquier saliente propicia. Es de color pardo, mide unos 20 cm y tiene el vientre un poco más claro. Se sugiere trabajar en torno a las siguientes actividades:

- ✓ Averiguá cuándo, cómo y por qué, las/os estudiantes de nivel primario eligieron al hornero como ave nacional.
- ✓ Indagá: ¿Cuál es su hábitat? ¿Se trata de una especie sedentaria o migratoria? ¿Por qué se lo llama "pájaro albañil"? ¿Cuántas veces usan el nido? ¿Cómo es su alimentación? ¿Cuáles son sus depredadores? ¿Por qué se afirma que es un verdadero aliado del agricultor?
- ✓ Recorré el entorno próximo y reconoce nidos de horneros. Tomá fotografías y observá si la entrada a los nidos está a resguardo de los vientos más fuertes. Elaborá una galería de imágenes en soporte digital o en soporte papel.
- ✓ Grabá su canto para compararlo con el de otras aves.
- ✓ Buscá en Internet imágenes que registren cómo hacen las aves el nido: etapas de construcción, materiales que emplean, cómo es el reparto de tareas entre el macho y la

hembra, cuánto tiempo tardan en terminarlos y cómo lo celebran, en qué estación del año lo comienzan a construir, qué ocurre si hay sequía.

- ✓ Reflexioná en torno a las siguientes creencias populares respecto del hornero:
  - Cuando un hornero elige hacer su nido en los árboles cerca de la casa de un agricultor, se considera excelente augurio: la tierra dará abundantes frutos.
  - Se cree que, en casa con nido de horneros, no caen rayos.
  - La noche en la que nacen los polluelos, se dice que el macho ilumina el nido con luciérnagas.
  - Si canta fuerte en medio de un temporal, significa que la lluvia está por parar.
  - Si el hornero se empecina por cantar fuerte sobre un techo, anuncia que vendrán tiempos buenos para las/os moradoras/es de la vivienda.
  - En el campo, se afirma que los horneros no trabajan los domingos. Si se los ve trabajar, es porque se aproxima una sequía.
- ✓ Buscá y comenta la leyenda guaraní del hornero.
- ✓ Determiná en qué ocasiones fue retratado en monedas y sellos postales.
- ✓ Averiguá qué destacadas/os escritoras/es argentinas/os le han dedicado espacio en sus producciones literarias.
- ✓ Rastreá en Internet las siguientes pinturas de Florencio Molina Campos (1891- 1959), para descubrir en ellas la presencia del nido del hornero y reflexioná sobre la intención del artista al retratarlo así.
  - *Pisando…pa locro* (1931)
  - *Salga p'juera ñata* (1933)
  - *Los primeros pasos* (1936)
  - *Era un mediodía* (1936)
  - *¡Que había sido linda!* (1936)
  - *Que noj ha salido lindo 'l rubio* (1943)
  - *El mercachifle* (1945)
  - *Mudando caballos* (1951)
  - *Al solcito* (1953)

TRABAJAR TRADICIONES A TRAVÉS DE RELATOS DE VIAJEROS

John Miers (1789-1879), botánico e ingeniero inglés que trabajó y exploró en América del Sur entre 1819 y 1838, allá por 1824, decía esto respecto al mate:

"A causa de haberme despertado momentos antes de que aclarara, pude presenciar una curiosa y pintoresca escena. Parte de la familia se había levantado, y luego de encender fuego debajo del triángulo se habían apiñado a su alrededor tantos cuantos cabían; algunos estaban sentados sobre pequeños trozos de madera; otros sobre sus talones, con las rodillas tocándoles el rostro; las llamas arrojaban una luz intensa que, al contrastar con la densa sombra del fondo destacaban al grupo, sus rústicos trajes y extrañas posturas; el efecto era raro e interesante... El Matecito hacía la rueda de mano en mano, y por el largo tubo de lata cada uno tomaba a su turno un sorbo de infusión de yerba del matecito o calabaza. El conjunto de la escena y las circunstancias del momento me llevaron a imaginar que estábamos vivaqueando entre los indios, o entre algunos salvajes, parias de la sociedad. Me levanté y me uní al grupo. Todos se apresuraron a hacerme lugar. Sin decir una palabra se preparó un matecito nuevo. Un viejo arrojó las hojas que estaban utilizando y sacó de debajo del cuero, sobre el cual estaba sentado, una piel de cabrito con las patas y la cola anudadas formando un saco; allí guardaba su provisión de yerba. Tomó un puñadito de yerba, lo puso dentro de la calabaza, y la llenó con agua que hervía en un recipiente de cobre, el cual constituye una parte esencial de los utensilios domésticos de cada gaucho. Entonces, introduciendo la bombilla, o tubo de lata (son generalmente de plata) lo revolvió, tomó un sorbo para asegurarse de su bondad, y me lo ofreció, tocando el ala de su sombrero en el momento en que yo lo recibía. He sido un tanto prolijo en este relato al describir una costumbre que, sin variaciones en cuanto a preparación, utensilios o maneras, puede observarse entre ricos y pobres y es universal en estas regiones de Sudamérica. Esta gente nunca hesita en recibir en su boca el tubo que pocos momentos antes estuvo en la de otro. En la más pulida sociedad el mismo tubo pasa de uno a otro en idéntica forma."

http://www.tradiciongaucha.com.ar/Tradiciones/Mate.htm

- ✓ Se sugiere proponer a las/os estudiantes dramatizar el relato o armar un video con una escena actual, pero acompañada por una voz en "off" que lee el texto original de Miers. Reflexionar con ellas/os cuántos puntos de contacto encuentran entre lo expresado por el autor y las formas actuales de la práctica social de la mateada, teniendo en cuenta el contexto de pandemia y los cambios que ello originó.

Alfredo Ebelot (1839-1920), escritor, periodista e ingeniero de origen francés, que vivió varios años en Argentina y participó en la construcción de la Zanja de Alsina, allá por 1889, decía-relataba así sus impresiones sobre la infusión nacional:

> *"... Están ya todos formando rueda alrededor del fogón, acurrucados o sentados en unas cabezas de vaca. El que ha encendido el fuego tiene ya dispuesta la pava encima de la llama y coloca en el Mate la conveniente cantidad de yerba, sacándola de un pañuelo extendido en tierra al alcance de su mano.*
>
> *Introduce enseguida la bombilla de lata, procurando con prudentes artificios que los agujeritos que la terminan estén en contacto con los fragmentos de yerba más gruesos. De lo contrario, la yerba pulverizada taparía el tubo. Echa el agua caliente con precaución, con gravedad. No es dado a todos echarla como se debe. En fin, con la misma imperturbable seriedad, se toma la primera infusión. La yerba contiene unos principios amargos que son los primeros en disolverse. Sería grave imprudencia ofrecer el mate antes de sacárselos.*
>
> *En fin, echa nuevamente agua y da el mate al gaucho más cercano, si están entre puros compañeros, o sino a la persona que le merece deferencia, una mujer, el patrón, un huésped. Nueva absorción por pequeños sorbos. El mate vuelve al encargado de prepararlo, pasa a otro, circula de mano en mano.*
>
> *A medida que va y viene, las fisonomías se animan, los ojos pesados de sueño brillan, el escalofrío matutino está reemplazado por un delicioso bienestar, la charla se arma que da gusto.*
>
> *... El mate tiene una doble faz, como Jano. Se presta a la conversación y la alimenta, comunica a las largas veladas una jocosa versosidad. Por otra parte, acompaña bien los silencios contemplativos en que se mece la imaginación de los pueblos primitivos ..."*
>
> http://www.tradiciongaucha.com.ar/Tradiciones/Mate.htm

Se sugiere abordar estas actividades trabajando en clave comparativa:

- ✓ Compará los relatos de Miers y de Ebelot. ¿Se los puede considerar complementarios o contradictorios? ¿Por qué?
- ✓ ¿Cómo describen ambos autores el "ceremonial" del mate (lugar de la escena, rol del cebador, turnos, modos de circular, deferencias en el turno)?
- ✓ ¿Qué "propiedades" le atribuye Ebelot a la infusión?

Otros ejemplos de relatos de viajeros a los que se puede apelar:

- **El asado** (John Miers, 1819)

- **El fogón** (William Mac Cann, 1847)
- **Carne asada y puchero** (Pablo Mantegazza, 1858)

Aportes para Educación Secundaria:

- ✓ ***Día de la Tradición: de las partes al todo y José Hernández multitarea.*** Este recurso posibilita el uso de herramientas para trabajar en la web con las/os estudiantes, principalmente de la educación secundaria. Disponible AQUÍ
- ✓ ***Especial Día de la Tradición.*** ¿Existe una referencia, un indicio o promesa de lo que somos en la imagen que la tradición nos devuelve? La respuesta cambiará de acuerdo con quién se formule esta pregunta. Pero nadie puede estar ajeno a la inquietud acerca de si existe una forma de ser argentino. Si hay una única forma de argentinidad, solo debe ser el reflejo de todo eso que somos. Este episodio pertenece a la serie *Especiales Historia de un país Argentina siglo XX. Efemérides*. Disponible AQUÍ
- ✓ ***Tradición.*** Muchas veces, escuchamos que no hay que romper la tradición, que hay modelos que hay que respetar y hay que seguir. ¿Cómo debemos pararnos frente al pasado? La tradición sobrevive en la medida en que la reinventamos día a día. Este episodio pertenece a la serie *Conectad@s*. La identidad es algo que nos distingue, nos hace únicos; pero también es un derecho: el derecho a saber quiénes somos. Jóvenes de entre 13 y 18 años, de todo el país, presentan sus historias de vida, haciendo hincapié en sus vocaciones y pasiones. Cada capítulo, presentado por Rodrigo de la Serna, permite reflexionar sobre la relación que se establece entre las/os adolescentes y los conceptos de identidad, participación y futuro. Disponible AQUÍ

Las propuestas que aquí se presentan no constituyen prescripciones, de modo que las escuelas puedan efectuar procesos de selección, adecuación e implementación en consonancia con su contexto, coherentes con su ideario y con las prácticas y valores de los y las estudiantes, sus familias y sus comunidades.

Gobierno de la Provincia de Córdoba

Ministerio de Educación

Secretaría de Innovación, Desarrollo Profesional y Tecnologías en Educación

Subdirección de Desarrollo Curricular y Acompañamiento Institucional

Elaboración:

Equipo Técnico de Educación Artística – Área Desarrollo Curricular: Patricia Anastacía

Revisión de estilo:

Elena Pérez Moreno

AUTORIDADES

GOBERNADOR
Martín Llaryora

VICEGOBERNADORA
Myriam Prunotto

MINISTRO DE EDUCACIÓN
Horacio Ademar Ferreyra

SECRETARIA DE EDUCACIÓN
Luis Sebastián Franchi

SECRETARIA DE INNOVACIÓN, DESARROLLO PROFESIONAL Y TECNOLOGÍAS EN EDUCACIÓN
Gabriela Cristina Peretti

SECRETARIA DE COORDINACIÓN TERRITORIAL
Nora Esther Bedano

SUBSECRETARIO DE COORDINACIÓN EDUCATIVA
Martín Guillermo Gigena

SUBSECRETARIA DE FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL
Claudia Amelia Maine

SUBSECRETARIA DE ADMINISTRACIÓN
Lucía Escalera